

Home > AIMERIC DE PEGUILHAN > EDIZIONE > Si cum l'arbres que per sobrecargar > Tradizione manoscritta > CANZONIERE S > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Naimeric de pigugnan	Naimeric de Pigugnan
	I
S i com l'arbres qe per sobra cargar. Fraing si meteis (et) pert son fruit (et) se. Aieu perdut ma bella do(m)pna (et) me. E t mon enter se fraing per sobramar. P ero se tot me soi apoderaz. A nc ior non si mon dan aescien. E nanz cuit far tot zo qant faz ab sen. M ais ar cognosc qe trop sobral foldaz	Si com l'arbres qe per sobracargar, fraing si meteis et pert son fruit et se, ai eu perdut ma bella dompna et me et mon enter se fraing, per sobramar. Pero, setot me soi apoderatz, anc iorn non fi mon dan a escien; enanz cuit far tot zo qant faz ab sen, mais ar cognosc qe tro sobral foldaz.
	II
E t non es ben com sia tot senaz. Q e a sazon non sega son talen. E t se noia de chascun mesclamen. N on es bona sola luna mitaz. Q ar ben deuen hom per sobra saber. N esis en uai mantas uez foleian. P er qe seschai con an en lou mesclan. S enz ab foldaz qio sab gen retener.	Et non es ben c?om sia tot senaz qe a sazon non sega son talen; et se no?i a de chascun mesclamen, non es bona sola l?una mitaz. Qar ben deven hom, per sobrasaber, nesis, en vai mantas vez foleian, per qe s?eschai con an en lou mesclan senz ab foldaz, qi o sab gen retener.
	III

L a q?eu non ai mi meteis en poder, anz vau mon mal engeren et cerqan; E t uoill trop mais perdre (et) far mon dan.	Las! Q?eu non ai mi meteis en poder, anz vau mon mal engeren et cerqan; E t uoill trop mais perdre et far mon dan
S o sai nul oc per qeu des uostre non. P er o souen tornon mei ris en plor. E t eu com fol ai gauz de ma dolor. E t de ma mort qan mir uostra faizon. C ol basalesc qabioi sanet aucir. Q ant el miral se remiret es ui. T ot autresi es uos miral ami. E t maiciez qan uos uei neos remir.	gar eu cuit far ab aqest dan mon pro et qe savis ab aqesta folor: pero, a lei de fin fol amador, m?avez ades, on piez mi fai, plus bon.
N o sai nul oc per qeu des uostre non. P er o souen tornon mei ris en plor. E t eu com fol ai gauz de ma dolor. E t de ma mort qan mir uostra faizon. C ol basalesc qabioi sanet aucir. Q ant el miral se remiret es ui. T ot autresi es uos miral ami. E t maiciez qan uos uei neos remir.	IV No sai nul ?oc? per q?eu des vostre ?non?, pero soven tornon mei ris en plor; et eu com fol ai gauz de ma dolor et de ma mort, qan mir vostra faizon. Co?l basalesc q?ab ioi s?anet aucir, qant el miral se remiret e?s vi, tot autresi es vos miral a mi, et m?auciez qan vos vei ne?os remir.
E t nous encal qan mi uedez morir. A b anz ofai de mi tot enaissi. C om del enfant cab un maraboti. F ai hom del plor laisser (et) departir. E t pois qant es tornaz en alegrer. E t om lestrai zo qell donet el toll. E t el adonc plora (et) fai maier doll. M il tant plus fort qe no fez de primer.	V Et nos en cal qan mi vedez morir; abanz o fai de mi tot enaissi com de l'enfant c?ab un maraboti fai hom del plor laisser et departir, et pois qant es tornaz en alegrer et om l'estrai zo qell donet el toll, et el adonc plora et ai maier doll mil tant plus fort qe no fez de primer.
B el castelan ges uostre prez non toll. D e meillurar qoi ual pro mais qeher.	T Bel Castelan, ges vostre prez non toll de meillurar, q?oi val pro mais qe her.